



# RAVENNA FESTIVAL

MEMBRO DELL'ASSOCIAZIONE EUROPEA DEI FESTIVAL DI MUSICA

## LA MUETTE DE PORTICI

LONGO EDITORE



Ravenna Festival

Daniel Auber

*La Muette de Portici*

RAVENNA FESTIVAL

Daniel Auber

*La Muette de Portici*

LONGO EDITORE

**TEATRO DELLA ROCCA**

Giovedì 18, sabato 20, lunedì 22 luglio ore 21,15

**LA MUETTE DE PORTICI**

Opera in cinque atti di Scribe e Germain Delavigne

Musica di **DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBER**

(Editore Chappell, Parigi)

*Alphonse, figlio del Duca d'Arcos,  
Vicerè di Napoli*

**DIEGO D'AURIA**

*Elvire, sua fidanzata*

**TIZIANA FABBRICINI**

*Fenella, sorella di Masaniello*

**MARZIA FALCON**

*Masaniello, pescatore*

**JOSÈ SEMPERE**

*Pietro, pescatore*

**WILLIAM SHIMELL**

*Borella, pescatore*

**MARZIO GIOSSI**

*Lorenzo, confidente*

*di Alphonse*

**PIERRE HOULÈ LEFEBVRE**

*Selva, ufficiale del Vicerè*

**STEFANO RINALDI MILIANI**

*Emma, damigella di Elvire*

**ALICE FORGIERO**

*Moreno, pescatore*

**ENRICO VOLONTIERI**

*Cori di popolani, soldati e pescatori*

**Concertatore e**

**direttore d'orchestra**

**PATRICK FOURNILLIER**

**Direttore del coro**

**PIERO MONTI**

**Regia e coreografie di**

**MICHA VAN HOECKE**

**Dispositivo scenico di**

**MICHELE DELLA CIOPPA**

**Registi collaboratori**

**Lorenza Cantini**

**Domenico De Martino**

**Assistente ai costumi**

**Ida Meo**

**Assistenti alle coreografie**

**Yoko Wakabaiaishi**

**Yosu Mugica**

**Datore luci**

**Giovancosimo De Vittorio**

**Coordinatore del balletto**

**Luciano Aimar**

Direttore Musicale di palcoscenico **ROBERTO POLASTRI** - Mestro suggeritore e aiuto maestro del coro **FRANCO SEBASTIANI** - Maestri collaboratori di sala **NICOLETTA CONTI**, **STEFANO CONTICELLO** - Maestri collaboratori di palcoscenico **CRISTINA GIARDINI**, **TIZIANA LAUB**, **MARIO BENOTTO**, **MARCO BERDONDINI**, **ANDRA BONATO** - Violino di spalla **GIOVANNI ADAMO** - Responsabile dell'ufficio regia e della direzione di scena **UMBERTO BIANCI** - Direttore degli allestimenti scenici **PAOLO BASSI** - Assistente al direttore degli allestimenti scenici **ITALO GRASSI** - Direttore delle luci **SERGIO GUAZZOTTI** - Responsabile dell'archivio musicale **DANIELE DA DEPPO** - Capo servizio attrezzeria **WALTER BERGAMASCHI** - Capo servizio sartoria e calzoleria **STEVE ALMERIGHI** - Ufficio produzione **STEFANIA BALDASSARRI** - Ispettore di palcoscenico **RICCARDO PUGLISI** - Scene: Spazio Scenico, Roma - Costumi: G.P.11, Roma - Tirelli, Roma - Attrezzeria: Rancati, Milano - Parrucche: Rocchetti e Carboni, Roma - Calzature: L.C.P. Pompei, Roma - Maschere: Santelli, Roma

**ORCHESTRA E CORO DEL TEATRO COMUNALE DI BOLOGNA**  
**COOPERATIVA ARTISTI DEL CORO DI PARMA**  
**BALLET THÉÂTRE «L'ENSEMBLE»**

**ANGELO LONGO EDITORE**

Via Paolo Costa, 33

48100 Ravenna

© Copyright 1991

Fondazione «Ravenna Manifestazioni»

e Angelo Longo Editore snc

All rights reserved

Printed in Italy

## LA MUETTE DE PORTICI - ARGOMENTO

### Atto primo

La scena si svolge a Napoli nel 1647, all'epoca dell'occupazione spagnola.

Ci si appresta a festeggiare il matrimonio tra Alphonse, figlio del Duca d'Arcos, e la principessa spagnola Elvire. Prima di entrare nella Cappella dove le nozze verranno celebrate, Alphonse, assalito dal rimorso, confida a Lorenzo di aver sedotto una giovane napoletana, Fenella, povera e oltretutto muta, e di averla abbandonata alla vigilia del suo matrimonio con Elvire.

Quest'ultima è raggiante, ma il suo stupore è grande quando proprio Fenella emerge dalla folla, riuscendo a scappare dalla prigione nella quale il Duca d'Arcos l'ha fatta rinchiodere. La giovane può esprimersi solo a gesti ed Elvire, comprendendo la situazione, le assicura la sua protezione. E così, quando Alphonse esce dalla Cappella e Fenella riconosce in lui il suo seduttore, la principessa prende le parti della infelice giovane.

### Atto secondo

Portici, piccolo borgo di pescatori alle porte di Napoli.

Masaniello, fratello di Fenella, ed il suo amico Pietro cantano la loro rabbia per la sorte toccata alla sfortunata giovane e giurano di vendicarla. Fenella arriva, disperata, sull'orlo del suicidio. Masaniello raduna intorno a sé gli amici pescatori e li incita alla rivolta contro i tiranni spagnoli.

### Atto terzo

Elvire ha perdonato ad Alphonse la sua relazione con Fenella, ma è determinata ad aiutare la giovane cui ha promesso la sua protezione. Lo sbirro Selva viene incaricato di trovare Fenella, ma quando egli tenta di arrestarla sulla piazza del Mercato, Masaniello interviene e, con l'aiuto degli amici, si ribella ai soldati spagnoli.

#### Atto quarto

Masaniello è molto addolorato per il grande spargimento di sangue durante la rivolta. Alphonse ed Elvire, braccati dalla folla, cercano rifugio nella capanna di Masaniello e Fenella, dopo un primo moto di contrarietà, accetta assieme al fratello di dare asilo all'odiata coppia.

Pietro e gli altri pescatori contestano violentemente questo gesto di generosità e, d'ora in avanti, considereranno Masaniello un traditore.

#### Atto quinto

I ribelli hanno occupato il palazzo del Duca d'Arcos. Pietro confessa di aver somministrato a Masaniello una pozione avvelenata, non avendo più fiducia in lui. Arriva la notizia che Alphonse sta marciando su Napoli alla testa delle sue truppe; il popolo invoca Masaniello, ma questi — ormai in preda alle allucinazioni — riesce soltanto a cantare una barcarola.

Tutto è perduto: Alphonse si impadronisce nuovamente del potere, Masaniello viene ucciso dai suoi stessi seguaci e Fenella corre follemente a gettarsi nel cratere del Vesuvio in eruzione.

## LA MUETTE DE PORTICI - ARGUMENT

### Premier Acte

La scène se déroule à Naples en 1647, à l'époque de l'occupation espagnole.

On s'apprête à fêter les noces d'Alphonse, fils du Duc d'Arcos, avec la princesse espagnole Elvire. Avant d'entrer dans la Chapelle où les noces seront célébrées, Alphonse est assailli par les remords et confie à Lorenzo qu'il a séduit une jeune napolitaine, Fenella, pauvre et muette par surcroît, et qu'il l'a abandonnée à la veille de son mariage avec Elvire.

Celle-ci rayonne de joie, mais une grande surprise l'attend quand elle voit émerger de la foule Fenella, qui a réussi à s'échapper de la prison où le Duc d'Arcos l'avait fait enfermer. La jeune fille ne peut s'exprimer que par gestes, mais Elvire comprend la situation et lui assure sa protection. Alphonse sort de la Chapelle et Fenella reconnaît en lui son séducteur, la princesse prend le parti de la malheureuse.

### Deuxième Acte

Portici, un petit village de pêcheurs aux abords de Naples.

Masaniello, le frère de Fenella, et son ami Pietro chantent leur rage pour le sort réservé à la malheureuse jeune fille et jurent de la venger. Fenella arrive, elle est désespérée, au bord du suicide. Masaniello réunit ses amis, tous pêcheurs, et les incite à la révolte contre les tyrans espagnols.

### Troisième Acte

Elvire a pardonné à Alphonse sa liaison avec Fenella, mais elle est bien décidée à aider la jeune fille, à qui elle a promis sa protection. Le sbire Selva est chargé de retrouver Fenella, mais quand il essaie de l'arrêter sur la place du Marché, Masaniello intervient et, grâce à l'aide de ses amis, il se révolte contre les soldats espagnols.

## Quatrième Acte

Masaniello regrette tout le sang qui a été versé au cours de la révolte. Alphonse et Elvire, poursuivis par la foule, cherchent refuge dans la cabane de Masaniello; Fenella, tout d'abord hésitante, accepte avec son frère d'accueillir ce couple si détesté.

Pietro et les autres pêcheurs contestent âprement cet acte de générosité et considèrent désormais Masaniello comme un traître.

## Cinquième Acte

Les rebelles ont occupé le palais du Duc d'Arcos. Pietro avoue qu'il a administré à Masaniello une potion empoisonnée, car il n'a plus de confiance en lui. Une nouvelle se répand: Alphonse est en train de marcher sur Naples à la tête de ses troupes. Le peuple invoque Masaniello, mais celui-ci — déjà en proie aux hallucinations — n'est capable que de chanter une barcarolle.

Tout est perdu: Alphonse reprend le pouvoir, Masaniello est tué par ses partisans mêmes et Fenella, devenue folle, court se jeter dans le cratère du Vésuve en éruption.

## LA MUETTE DE PORTICI - SYNOPSIS

### Act one

The first scene takes place in Naples in 1647, at the time of the Spanish occupation.

They are going to celebrate the marriage between Alphonse, the son of the Duke of Arcos and the Spanish princess Elvire. Before entering the chapel where the marriage is going to be celebrated, Alphonse, seized by remorse, confides to Lorenzo that he has seduced a young Neapolitan woman, Fenella, who is poor and dumb too and that he has deserted her on the eve of his marriage with Elvire.

This woman is beaming with happiness, but her astonishment is great, when just Fenella rises from the crowd, after she has run away from the prison, where the Duke of Arcos has made her lock up. The young woman can talk only in sign language and Elvire, who understands the situation, promises the woman her protection. And so, when Alphonse comes out of the chapel and Fenella recognizes him as her seducer, the princess takes sides with the unfortunate young woman.

### Act two

Portici, a small village of fishers just outside Naples.

Masaniello, Fenella's brother, and his friend Pietro sing their anger because of the ill luck of the unfortunate woman and promise to revenge her. Fenella is desperate and on the verge of suicide. Masaniello assembles the fishers, his friends, and instigates them to rebellion against the Spanish tyrants.

### Act three

Elvire has forgiven Alphonse his love affair with Fenella, but she is determined to help the young woman, who she promised her protection. The henchman Selva is instructed to find Fenella, but when he tries to arrest her on the market

square, Masaniello intervenes and rebels against the Spanish soldiers with the help of his friends.

#### **Act four**

Masaniello feels very sad because of the big bloodshed during the rebellion. Alphonse and Elvire, who are pursued by the crowd, look for cover in Masaniello's hut and Fenella, after a first gesture of aversion, consents together with her brother to give refuge to the hated couple. Pietro and the other fishers question violently this noble gesture and from now on they regard Masaniello as a traitor.

#### **Act five**

The rebels have occupied Duke of Arcos' palace. Pietro owns he has given Masaniello a poisoned potion, because he has no more trust in him. The news arrives that Alphonse is advancing towards Naples at the head of his troops; the people call on Masaniello, but he is prey to hallucination by now and succeeds only in singing a barcarole.

All hope is lost: Alphonse seizes power again, Masaniello is killed by his own followers and Fenella runs mad to throw herself into Vesuv's crater in eruption.

## **LA MUETTE DE PORTICI - HANDLUNG**

### **Erster Akt**

Der Auftritt spielt 1647 zur Zeit der spanischen Besatzung in Neapel. Man steht kurz vor der Eheschließung zwischen Alphonse, dem Sohn des Herzogs von Arcos und der spanischen Prinzessin Elvire. Bevor Alphonse in die Kapelle eintritt, wo bald die Hochzeit gefeiert wird, ist er von Gewissenbissen geplagt und er vertraut Lorenzo an, daß er ein armes und überdies stummes Mädchen aus Neapel verführt hat und daß er sie am Vorabend seiner Hochzeit mit Elvire verlassen hat. Elvire strahlt vor Freude, aber ihr Erstaunen ist groß, wenn Fenella genau in der Menge erscheint, nachdem ihr die Flucht aus dem Gefängnis gelungen ist, wo sie der Herzog von Arcos hat eingeschlossen lassen. Das Mädchen rann sich nur durch Zeichen verständlich machen und Elvire, die die Lage versteht, sagt ihr ihre Beschützung zu. Und so, wenn Alphonse aus der Kapelle hinausgeht und Fenella ihn als ihren Verführer erkennt hält es die Prinzessin mit dem unglücklichen Mädchen.

### **Zweiter Akt**

Portici, ein kleines Fisherdorf in der Nähe von Neapel. Masaniello, der Bruder von Fenella, und sein Freund Pietro singen ihren Ärger wegen des Unglückes des Mädchens und schwören, sie zu rächen. Die verzweifelte Fenella steht am Rande des Selbstmordes. Masaniello versammelt die Fischer, seine Freunde, um sich und verleitet sie zur Empörung gegen die spanischen Tyrannen.

### **Dritter Akt**

Elvire hat Alphonse's Liebesverhältnis mit Fenella verziehen, aber sie ist entschieden, dem Mädchen zu helfen, dem sie ihre Beschützung zugesagt hat. Der Häscher Selva wird mit der Auffindung von Fenella beauftragt aber wenn er versucht, sie auf dem Marktplatz zu verhaften, schreitet Ma-



saniello ein und mit Hilfe seiner Freunde widersetzt er sich gegen die spanischen Soldaten.

#### Vierter Akt

Masaniello ist sehr betrübt wegen des großen Blutvergießens während der Empörung. Alphonse und Elvire, die von der Menge verfolgt werden, suchen Schutz in der Hütte von Masaniello und nach einer ersten Geste des Widerstrebens, geht Fenella mit ihrem Bruder darauf ein, dem verhassten Paar eine Zufluchtsstätte zu geben.

Pietro und die anderen Fischer protestieren heftig gegen diese großmütige Tat und von nun an halten sie Masaniello für einen Verräter.

#### Fünfter Akt

Die Rebellen haben den Palast des Herzogs von Arcos besetzt. Pietro gesteht, daß er Masaniello einen vergifteten Trank gegeben hat, weil er zu ihm kein Vertrauen mehr hat. Es wird gemeldet, daß Alphonse nach Neapel an der Spitze seiner Truppen gerade vorrückt, die Volksmenge rift Masaniello an, aber dieser ist jetzt halluziniert und kann nur eine Barcarole singen.

Alles ist verlorengegangen: Alphonse nimmt wieder die Macht ein, Masaniello wird von seinen eigenen Anhängern ermordet und verrückt wirft sich Fenella in den Krater des auswerfenden Vesuvs.

[Overture]

#### ATTO PRIMO

*Giardini del palazzo del duca d'Arcos. In fondo c'è un colonnato; a sinistra, l'entrata di una cappella; a destra, un trono preparato per la festa. Quando si alza il sipario, i soldati spagnoli guidati da Selva attraversano il colonnato. Alfonso, coro di popolani all'esterno.*

[1. Introduzione e aria]

#### Coro

Du prince objet de notre amour,  
Chantons l'heureuse destinée:  
Les flambeaux d'hyménée  
Pour lui vont briller en ce jour.

#### Alphonse

Ah! ces cris d'allégresse  
Et ces chants d'hyménée  
Redoublent les tourments qui déchirent mon cœur!  
Elvire, que j'adore, en vain m'est destinée:  
Le remords malgré moi  
Vient troubler mon bonheur.  
O toi, jeune victime  
Dont j'ai trahi la foi,  
Je vois avec effroi  
Le malheur qui t'opprime.  
Fenella, Fenella, cache-moi  
Ton courroux légitime;  
Pour expier mon crime,  
Je veillerai sur toi.

#### Coro

*(all'esterno)*  
Du prince, objet de notre amour,  
Chantons l'heureuse destinée:  
Les flambeaux d'hyménée  
Pour lui vont briller en ce jour.  
*(Lorenzo entra.)*

#### Alphonse

Lorenzo, je te vois;  
Réponds, ami fidèle,  
De Fenella sais-tu quel est le sort?

**Lorenzo**

Seigneur, je l'ignore;  
Et mon zèle  
Pour découvrir sa trace  
A fait un vain effort.

**Alphonse**

De mes coupables feux,  
O suite trop cruelle!  
Hélas! son malheur est certain.

**Lorenzo**

Quand Naples  
Retentit du bruit de votre hymen,  
Quand la jeune et charmante Elvire  
Consent à vous donner sa main,  
Quel intérêt en ce jour vous inspire  
La fille d'un pêcheur et son obscur destin?

**Alphonse**

Quel intérêt?...  
Le remords qui m'accable,  
J'ai su m'en faire aimer  
En lui cachant mon nom;  
Et je suis d'autant plus coupable,  
Que son destin étrange et misérable  
Rend plus facile encore ma lâche trahison.

**Lorenzo**

Qu'entends-je?

**Alphonse**

La parole à ses lèvres ravie  
Par un horrible événement,  
La livrait sans défense  
A l'infidèle amant  
Dont l'abandon empoisonna la vie.  
Aimable fille, alors je t'ai chérie,  
Dans ces entretiens pleins d'attraits,  
Où nos cœurs semblaient se confondre,  
Muette, hélas! tu m'entendais:  
Tes yeux seuls pouvaient me répondre.

**Lorenzo**

De cet indigne amour vous avez triomphé?

**Alphonse**

Ce n'est pas ma raison qui l'a seule étouffé:  
J'oubliai ma victime en adorant Elvire:  
Elle prit sur mes sens un souverain empire.  
Mais ne sois pas surpris qu'en ce jour fortuné,  
Où l'amour va m'unir à celle que j'adore,  
Ami, la pitié parle encore  
Pour celle que j'abandonnai.  
Depuis un mois elle a fui ma présence,  
Et sa mort...

**Lorenzo**

Ecartez un présage odieux;  
Peut-être votre père a voulu, par prudence,  
La soustraire à vos yeux.  
Vous connaissez son humeur inflexible,  
A ses sujets comme à son fils terrible;  
Vous le savez, on craint que sa rigueur  
De ce peuple opprimé ne lasse la douleur

[2. Coro]

**Alphonse**

Mais du cortège qui s'avance  
J'entends déjà les accents solennels.  
Cher Lorenzo, de la prudence!  
Viens rejoindre mon père  
Et nous suivre aux autels.

*(Marcia e corteo; Elvire appare circondata dalle giovani spagnole sue compagne e da signori napoletani. Il suo arrivo è preceduto da danze; alcune giovani napoletane le offrono dei fiori.)*

**Coro**

Du prince objet de notre amour,  
Chantons l'heureuse destinée:  
Les flambeaux d'hyménée  
Pour lui vont briller en ce jour.  
Alphonse épouse la plus belle;  
Et quand le ciel forme leurs nœuds,  
Que Naples soumise et fidèle  
Redouble ses chants et ses jeux!  
Rendons hommage à la plus belle!

[3. Aria]

**Elvire**

Plaisir du rang suprême,  
Éclat de la grandeur,  
Vous n'êtes rien auprès de mon bonheur.  
A celui que j'aimais c'est l'hymen qui m'engage:  
Dans mon âme ravie où règne son image,  
Est-il un seul désir qui puisse être formé.  
S'il m'aime autant qu'il est aimé?  
O moment enchanteur!  
Je sens battre mon cœur!  
Pour ma fidèle ardeur,  
Quel jour prospère!  
Plus de mystère:  
Heureuse et fière,  
Je puis parler de mon bonheur.  
*(Alle giovani che la circondano.)*  
O mes jeunes amies,  
Mes compagnes jolies,  
Loin de notre patrie,  
Vous qui m'avez suivie,  
Partagez mon bonheur!  
O moment enchanteur!  
Je sens battre mon cœur!  
Pour ma fidèle ardeur,  
Quel jour prospère!  
Plus de mystère:  
Heureuse et fière,  
Je puis parler de mon bonheur.  
Et vous que sur mes pas  
L'Espagne vit partir  
Pour ce lointain rivage,  
Par vos chants, par vos jeux,  
Des bords heureux du Tage  
Rappelez-moi le souvenir.  
*(Elvire siede circondata dalla sua corte.)*

[Balletto: Guarache I, II, III Bolero]

[4. Scena e coro]

**Elvire**

*(alzandosi)*

Dans ces jardins quel bruit se fait entendre?

**Una damigella**

C'est une jeune fille:  
Elle fuit des soldats,  
Elle accourt en ce palais  
Et tend vers vous les bras.

*(Fenella entra, inseguita da Selva e da alcune guardie. Fenella entra in preda al terrore; scorge la principessa e corre a gettarsi ai suoi piedi.)*

**Elvire**

Que voulez-vous? parlez.

*(Fenella fa segno alla principessa di non poter parlare, ma che niente potrà eguagliare la sua riconoscenza; e, con gesti di supplica, la scongiura di salvarla dagli attacchi di Selva.)*

**Elvire**

*(facendola rialzare)*

Je saurai te défendre.

Quand mon bonheur  
Est si grand aujourd'hui,  
Pourrais-je aux malheureux  
Refuser mon appui?

*(A Selva)*

Quelle est donc cette infortunée?

**Selva**

La fille d'un pêcheur.  
L'ordre du vice-roi  
Depuis un mois la tient emprisonnée;  
Mais ce matin, bravant une sévère loi,  
Elle a brisé ses fers.

**Elvire**

*(a Fenella)*

Quel peut être ton crime?

*(Fenella risponde di non essere affatto colpevole; chiama il cielo a testimone.)*

**Elvire**

Qui troubla ton repos?

*(Fenella indica a cenni che fu l'amore a impadronirsi del suo cuore ed a causare tutti i suoi mali.)*

**Elvire**

Pauvre victime!

Je te comprends:

L'amour a su toucher ton cœur.

Mais de tes maux quel est l'auteur?

*(Fenella risponde a cenni di non saperlo; ma egli giurava di amarla, se la stringeva al cuore; poi mostrando la sciarpa che la avvolge, fa capire di averla ricevuta da lui.)*

**Elvire**

Par cet ingrat tu fus abandonnée.

*(Fenella sospira e annuisce.)*

**Elvire**

Mais dans ces lieux qui t'a donc entraînée!

*(Fenella indica Selva: è venuto ad arrestarla, nonostante le sue lacrime e le sue preghiere. Mimando il gesto di girare una chiave e di chiudere dei catenacci, spiega di essere stata gettata in una cella.)*

**Elvire**

En prison!

*(Fenella spiega che vi stava pregando, triste, pensierosa, tutta presa dal suo dolore, quando all'improvviso le venne l'idea di sottrarsi alla schiavitù. Mostrando la finestra, indica a cenni che ha attaccato le lenzuola, si è lasciata scivolare fino a terra ed ha ringraziato il cielo. Ma ha sentito il chi va là della sentinella; le hanno fatto fuoco contro; è fuggita attraverso il giardino, ha scorto la principessa ed è venuta a gettarsi ai suoi piedi.)*

**Elvire**

Que ses gestes parlants,

Ont de grâce et de charmes!

Jeune fille! sèche tes larmes,

Je veux te protéger auprès de mon époux;

De ta douleur je serai l'interprète.

*(Fenella le manifesta la sua riconoscenza.)*

**Lorenzo**

*(uscendo dalla cappella)*

Voici de votre hymen la pompe qui s'apprête,

Princesse,

Dans le temple on n'attend plus que vous.

*(La marcia inizia; Elvire e tutto il corteo entrano nella cappella. Selva fa prendere posto a vari gruppi di soldati per impedire al popolo di avanzare; il popolo preme all'entrata del peristilio, e guarda all'interno del tempio la cerimonia che crede già cominciata.)*

*(Fenella si alza in punta di piedi e cerca di vedere, ma la folla glielo impedisce.)*

**Coro**

Dieu puissant! Dieu tutélaire!

Nous t'implorons à genoux.

*(Tutti si inginocchiano.)*

Daigne exaucer notre prière,

Et bénir ces heureux époux!

**Selva**

*(osservando)*

O Dieu! Quel spectacle auguste et solennel!

Ce couple heureux s'avance vers l'autel.

Dans ces regards quelle tendresse brille!

**Coro**

*(ritornello)*

*(Fenella nota che tutti sono in ginocchio; i suoi gesti esprimono sorpresa e dolore; non può credere ai suoi occhi e si slancia verso il peristilio.)*

**Coro dei soldati**

Qu'attendez-vous! Retirez-vous!

Ou bien, craignez notre courroux.

*(Fenella supplica che la lascino passare; è in gioco il suo riposo, la sua felicità. Si dispera di non poter parlare, di non poter spiegare ciò che le interessa così fortemente.)*

**Selva**

Mais que veut cette jeune fille?

Que voulez-vous? Retirez-vous!

**Coro dei popolani**

N'approchez pas!

Loin de ces lieux portez vos pas.

**Coro dei soldati**

*(piano a Fenella)*

N'approchez pas!

Craignez ces farouches soldats.

*(Fenella si fa ancor più insistente e si torce le mani per la disperazione. Bisogna assolutamente che veda il Principe; è lei la sua sposa; è a lei che egli ha giurato fedeltà. Vuole penetrare nel tempio per interrompere la cerimonia.)*

**Coro**

Daigne exaucer notre prière,

Et bénis ces heureux époux!

Dieu puissant, tutélaire!

Du haut des cieux  
Entends nos vœux!  
Daigne exaucer notre prière!

[5. Finale]

**Coro dei popolani**

*(guardando nella cappella)*

Ils sont unis!

*(Fenella getta un grido, e cade su un banco, disperata.)*

*Alfonso entra, porgendo la mano a Elvire, circondato da tutti i Signori della Corte.)*

**Coro**

Quel bonheur! quelle ivresse!  
Par nos chants d'allégresse  
Célébrons en ce jour  
Et l'hymen et l'amour.

**Elvire**

*(a Alphonse.)*

Je veux que cette journée  
Commence par des bienfaits;  
Et je vois une infortunée  
Qui près de vous demande accès.  
*(Andando verso Fenella che prende per mano.)*  
Approchez-vous.

*(A Alphonse.)*

Sa main est tremblante et glacée.  
Par un perfide amant elle fut offensée,  
Et contre un séducteur et parjure et cruel,  
Elle vient implorer votre justice.

**Alphonse**

*(guardandola)*  
O ciel!

**Elvire**

Quel est donc ce mystère?  
Parlez, répondez-moi.

**Alphonse**

O funeste mystère!  
C'est elle que je vois!

**Elvire**

Dieu! Quel soupçon m'éclaire  
Et me glace d'effroi.

**Alphonse**

Pour finir ma misère,  
O terre, entr'ouvre-toi!

**Coro**

Quelle est cette étrangère  
Qu'en ces lieux j'aperçois?  
Quel est donc ce mystère  
Qui les glace d'effroi?

**Elvire**

*(andando verso Fenella)*

Rendez le calme à mon cœur éperdu;  
Alphonse vous est-il connu?  
*(Fenella annuisce.)*

**Alphonse**

Le regret me déchire et le remords m'accable.

**Elvire**

Achevez!

**Alphonse**

Je frémis.  
*(Fenella continua, e a gesti dice: è lui che mi ha tradita, è lui che mi ha dato questa sciarpa, è lui che mi ha ingannata...)*

**Elvire**

Eh bien! Le coupable?  
*(Fenella indica Alphonse.)*

**Elvire**

C'est lui?  
Voilà donc ce mystère  
Qui me glace d'effroi!  
Plus de bonheur sur terre,  
Tout est fini pour moi!

**Alphonse**

Oui, tel est ce mystère;  
Oui, j'ai trahi ma foi.  
Pour finir ma misère,  
O terre, entr'ouvre-toi!

**Coro, Lorenzo**

C'est pour cette étrangère  
Qu'il a trahi sa foi.  
O funeste mystère  
Qui les glace d'effroi!

**Coro dei soldati**

*(indicando Fenella)*

Amis, punissons cette audace  
Punissons de tels attentats!

**Elvire**

Non, non, n'arrêtez point ses pas.

*(Fenella, guardando smarrita Alphonse e Elvire, fugge in mezzo al popolo che le apre un varco. La si vede sparire attraverso il colonnato del fondo.)*

**Coro dei soldati**

Partons, courons, suivons ses pas.  
Amis, punissons cette audace.

**Elvire e il popolo**

Non, non, n'arrêtez point ses pas,

**Alphonse**

Terre, entr'ouvre-toi sous mes pas!

**ATTO SECONDO**

[6. Coro]

*Un luogo pittoresco nei dintorni di Napoli.*

*In fondo, il mare. Alcuni pescatori sono intenti a preparare reti e barche; altri si dedicano a vari giochi.*

*Borella, Pescatori.*

**Coro**

Amis, le soleil va paraître,  
Livrons-nous à des soins nouveaux;  
Employons bien le jour qui va renaître,  
Et par les jeux égayons nos travaux.

*(Masaniello entra.)*

Masaniello paraît: quel sombre ennui l'accable  
Qui l'afflige, amis?

**Borella**

Notre sort misérable.

*(A Masaniello)*

Salut à notre chef!

*Masaniello*

Salut, chers compagnons.

**Borella**

Viens animer nos jeux par tes chansons.

**Masaniello**

*(a parte)*

Pietro ne revient pas.

**Borella**

Plus de sombre nuage!  
Tes refrains nous donnent du cœur;  
Et, tu le sais, il nous faut du courage.

**Masaniello**

Eh bien!

Répétez donc le refrain du pêcheur,  
Et comprenez bien son langage.

[7. *Barcarola*]

**Masaniello**

Amis, la matinée est belle,  
Sur le rivage assemblez-vous;  
Montez gaiement votre nacelle,  
Et des vents bravez le courroux.  
Conduis ta barque avec prudence,  
Pêcheur, parle bas;  
Jette tes filets en silence;  
Pêcheur, parle bas;  
Le roi des mers ne t'échappera pas.

**Coro**

Conduis ta barque avec prudence,  
Pêcheur, parle bas;  
Jette tes filets en silence;  
Pêcheur, parle bas;  
Le roi des mers ne t'échappera pas.

**Masaniello**

L'heure viendra, sachons l'attendre,  
Plus tard nous saurons la saisir.  
Le courage fait entreprendre,  
Mais l'adresse fait réussir.  
Conduis ta barque avec prudence  
Pêcheur, parle bas;  
Jette tes filets en silence;  
Pêcheur, parle bas;  
Le roi des mers ne t'échappera pas.

**Coro**

Conduis ta barque avec prudence  
Le roi des mers ne t'échappera pas.  
(*Pietro entra.*)

**Masaniello**

Mais j'aperçois Pietro; ciel!  
Que va-t-il m'apprendre?  
(*Prendendolo in disparte, lo conduce al bordo della scena, mentre i pescatori si allontanano e tornano alle loro occupazioni.*)  
Personne ici ne connaît mon malheur:  
Je ne l'ai confié qu'à l'ami le plus tendre.  
Parle, as-tu découvert le destin de ma sœur!

**Pietro**

De Fenella le sort est encore un mystère;  
Vainement j'ai cherché la trace de ses pas;  
Sans doute un ravisseur.

**Masaniello**

O rage! et moi son frère,  
Je n'ai pu la sauver! Mais de tels attentats,  
Recevront à la fin leur juste récompense.

**Pietro**

Que te reste-t-il?

**Masaniello**

La vengeance!

[8. *Duetto*]

**Masaniello e Pietro**

Mieux vaut mourir que rester misérable!  
Pour un esclave est-il quelque danger?  
Tombe le joug qui nous accable,  
Et sous nos coups périsse l'étranger!

**Masaniello**

Me suivras-tu?

**Pietro**

Je m'attache à tes pas,  
Je veux te suivre à la mort...

**Masaniello**

A la gloire!

**Pietro**

Soyons unis par le même trépas.

**Masaniello**

Ou couronnés par la même victoire.

**Pietro**

Oui, oui, partons, je suivrai tes pas.

**Masaniello e Pietro**

Mieux vaut mourir que rester misérable!  
Pour un esclave est-il quelque danger?  
Tombe le joug qui nous accable,  
Et sous nos coups périsse l'étranger!  
Amour sacré de la patrie,

Rends-nous l'audace et la fierté;  
A mon pays je dois la vie.  
Il me devra sa liberté.

**Pietro**

Songe au pouvoir dont l'abus nous opprime.

**Masaniello**

Songe à ma sœur arrachée à mes bras!

**Pietro**

D'un séducteur peut-être elle est la victime.

**Masaniello**

Ah! quel qu'il soit, je jure son trépas!

**Masaniello e Pietro**

Plutôt mourir que rester misérable! etc.

*(In questo momento Fenella appare in cima alla roccia: guarda il mare, ne valuta la profondità e sembra pronta a precipitarsi.)*

**Masaniello**

Que vois-je? Fenella! Quoi! ma sœur en ces lieux!

*(Fenella gira la testa a questo grido, scorge il fratello, e scende precipitosamente dalle rocce.)*

**Masaniello**

*(a Pietro)*

Le ciel nous entendait, il exauce nos vœux.

*(Fenella è scesa e si getta tra le braccia del fratello.)*

**Masaniello**

Je n'ose encore en croire ma tendresse?

C'est bien toi que dans mes bras je presse?

Quel motif inconnu te sépara de moi?

*(Fenella indica a cenni che glielo dirà, ma soltanto a lui. Pietro si allontana.)*

**Masaniello**

Eh bien! nous voilà seuls.

*(Fenella gli esprime la sua disperazione e gli confessa che la sua prima intenzione era di precipitarsi in mare e di porre fine alla sua esistenza.)*

**Masaniello**

Attenter à la vie! Grand Dieu!

*(Ma Fenella non ha voluto morire prima di averlo visto, di averlo abbracciato, di aver ricevuto il suo perdono.)*

**Masaniello**

Mon pardon! et pourquoi?

*(Fenella gli fa capire che non merita più la sua tenerezza, gli mostra il suo rimorso... Si è data ad un perfido.)*

**Masaniello**

O ciel! un séducteur!...

Qu'il craigne ma furie!

*(Fenella gli fa segno che egli avrebbe dovuto essere il suo sposo, che glielo aveva giurato davanti al cielo, che lei ha creduto alla sua promessa.)*

**Masaniello**

Le lâche, quel est-il? Un Espagnol, peut-être?

*(Fenella annuisce, ma non vuole far sapere chi sia; nonostante il suo misfatto lei lo ama ancora, ed egli è di rango troppo elevato per poterla sposare.)*

**Masaniello**

Ah! quel que soit son rang,

Peut-il se dispenser de tenir son serment;

Fenella, je veux le connaître.

*(Fenella gli risponde che è inutile, che non c'è più speranza, che si è unito ad un'altra.)*

**Masaniello**

Eh bien donc!

Malgré toi, je punirai le traître?

Oui, que ce jour me soit ou non fatal,

Il faut armer le peuple et donner le signal.

En vain tu veux calmer

Le courroux qui me guide,

Je saurai malgré toi découvrir le perfide.

[9. Finale]

*(Fenella cerca invano di calmare il fratello, e di trattenerlo quando egli corre a chiamare i suoi compagni.)*

**Masaniello**

*(chiamando i pescatori)*

Venez, amis, venez



Venez partager mes transports:  
Contre nos ennemis unissons nos efforts.  
Chacun à ces tyrans  
Doit compte d'une offense;  
Et moi plus que vous tous!  
Courons à la vengeance!

**Coro**

Nous partageons ton fier ressentiment;  
De t'obéir nous faisons le serment!  
Contre nos ennemis  
Unissons nos efforts.

**Masaniello**

Du silence, de la prudence,  
*(Entrano in scena le donne e i bambini. Ad un cenno di Masaniello, Fenella va a raggiungere le sue compagne.)*  
Que ces enfants, que ces femmes craintives  
Ne sachent rien de nos secrets,  
Et pour mieux cacher nos projets,  
Chantons gaiement la barcarolle,  
Charmons ainsi nos courts loisirs.  
L'amour s'enfuit, s'envole;  
Le temps emporte nos plaisirs.

**Coro**

Chantons gaiement la barcarolle,  
Charmons ainsi nos courts loisirs.  
L'amour s'enfuit, s'envole;  
Le temps emporte nos plaisirs.  
Chantons la barcarolle,  
Charmons ainsi nos courts loisirs.  
Contre nos ennemis, unissons nos efforts.  
Chacun à ces tyrans  
Doit compte d'une offense.  
De t'obéir nous faisons le serment!  
*(Entra Pietro.)*

**Masaniello**

Que veux-tu?

**Pietro**

*(sottovoce)*

De soldats un corps nombreux s'avance,  
Et de Naples à nos pas ils ferment le chemin.

**Borella**

Oui, des tambours annonçant leur présence  
J'entends déjà le roulement lointain.

**Coro**

Oui, l'on entend le roulement lointain.

**Masaniello**

Ne craignez point, trompons leur surveillance  
En répétant notre refrain.  
Chantons gaiement la barcarolle  
Charmons ainsi nos courts loisirs.  
L'amour s'enfuit, s'envole,  
Le temps emporte nos plaisirs.

**Coro**

Chantons gaiement la barcarolle,  
Charmons ainsi nos courts loisirs;  
L'amour s'enfuit, s'envole,  
Le temps emporte nos plaisirs.

**Masaniello**

*(sottovoce a Borella)*

Pour cacher des poignards disposez vos filets.

**Pietro**

*(come sopra ad alcuni altri)*

Parmi ces fruits que chacun cache une arme.

**Masaniello**

*(come sopra)*

Soulevez-vous au premier cri d'alarme,  
Au premier signal soyez prêts.

**Coro**

*(sottovoce)*

A Naples! A Naples!  
Au premier cri d'alarme,  
Pour combattre nous serons prêts.

**Masaniello, Pietro, Coro**

Au premier signal,  
Au premier cri d'alarme,  
Pour combattre oui, nous serons prêts.

**Masaniello**

De la prudence!

**Coro**

Chantons gaiement la barcarolle,  
Charmons ainsi nos courts loisirs;  
L'amour s'enfuit, s'envole;  
Le temps emporte nos plaisirs  
Pour combattre nous serons forts  
Contre nos ennemis  
Unissons nos efforts.

**Masaniello**

Venez amis partager mes efforts.

**Coro**

Oui, nous partageons ton ressentiment,  
De t'obéir nous faisons le serment, etc.  
*(Gli uni riprendono le loro reti, e gli altri salgono sulle barche;  
le donne pongono panieri di frutta sulla testa; tutti si allontanano e scompaiono ripetendo il ritornello.)*

**ATTO TERZO**

[10. Duetto]

*Un appartamento del palazzo. Alphonse, Elvire.*

**Alphonse**

N'espérez pas me fuir,  
Je ne vous quitte pas.

**Elvire**

Non, laissez-moi, n'arrêtez point mes pas.

**Alphonse**

Ecoutez, je vous en supplie:  
Que le nœud qui nous lie  
M'obtienne au moins cette faveur!

**Elvire**

Non, jamais! Vous m'avez trahie,  
Et votre perfidie  
A porté la mort dans mon cœur.

**Alphonse**

Quelques torts dont je sois coupable  
Je fléchirais votre rigueur,  
Si du désespoir qui m'accable  
Vous pouviez connaître l'horreur.

**Elvire**

Epargnez-vous un tel parjure:  
De moi vous n'entendrez, hélas!  
Aucun reproche, aucun murmure;  
Je pars.

**Alphonse**

Elvire!

**Elvire**

Je pars, n'arrêtez point mes pas!  
Ah! je n'accuse que moi-même;  
De mon amour je dois rougir.  
Pour toujours, hélas! je vous aime!  
Et pour toujours je dois vous fuir.

**Alphonse**

En horreur à moi-même,  
Il ne me reste qu'à mourir.

J'ai fait le malheur  
De tout ce que j'aime.  
Il ne me reste qu'à mourir.

**Elvire**

Ah! je n'accuse que moi-même;  
De mon amour je dois rougir.  
Pour toujours, hélas! je vous aime!  
Et pour toujours je dois vous fuir.

**Alphonse**

Elvire, si je fus coupable,  
Du moins ce n'est pas envers toi.

**Elvire**

Fuyez, Alphonse, épargnez-moi;  
Cessez un entretien coupable.

**Alphonse**

Vois le désespoir qui m'accable:  
Ah! jette un seul regard sur moi!

**Elvire**

Non, vous avez brisé nos chaînes.

**Alphonse**

Vois ton amant, vois ton époux.

**Elvire**

Lui seul cause toutes mes peines.

**Alphonse**

Il va mourir à tes genoux.

**Elvire**

Alphonse!

**Alphonse**

Il va mourir à tes genoux!

**Elvire**

Alphonse!

**Alphonse**

Elvire!

**Elvire**

Je pardonne.  
Mon faible cœur parle pour toi.

**Alphonse**

Au bonheur mon cœur s'abandonne!

**Elvire**

Et je m'abandonne à ta foi.

**Alphonse e Elvire**

Ô moment plein de charmes!  
Tous nos maux sont finis;  
Je sens couler des larmes  
De mes yeux attendris.

**Elvire**

Mais cette jeune infortunée,  
Je dois veiller sur son destin.  
Alphonse, ordonnez que soudain  
Près de sa souveraine elle soit  
amenée.

**Alphonse**

Vos désirs seront satisfaits.

*(A Selva che entra)*

Courez, soldats, cherchez la fugitive

Qui fut votre captive

Et qu'elle soit par vous conduite en ce palais.

*(Escono.)*

[11. Coro]

*La grande piazza del mercato di Napoli. — Si vedono arrivare, danzando, alcune ragazze che portano sulla testa cesti di fiori o di frutti; arrivano pescatori e contadini che portano le loro merci. — Si apre il mercato: fiori e frutti sono accatastati ad ogni lato. Mentre ragazzi e ragazze si dedicano alla danza, alcuni abitanti di Napoli, seguiti dai loro intendenti o dai loro portatori (facchini) passano nei viali del mercato, mercanteggiano, comprano.*

*Numerosi lazzaroni, a cui vengono dati qualche moneta o cesti di frutta, dimostrano la loro gioia e si uniscono ai danzatori. Nel frattempo Fenella è entrata, accompagnata dalle sue compagne già viste al secondo atto; si pongono sul davanti del teatro, e hanno di fronte a loro dei cesti di frutta.*

*(Fenella è triste, pensierosa, e non partecipa a ciò che le accade intorno, solo di tanto in tanto si alza e guarda se non vede apparire suo fratello o qualcuno della corte.)*

**Coro**

Au marché qui vient de s'ouvrir,  
Venez, hâtez-vous d'accourir:  
Voilà, des fleurs, voilà des fruits,  
Raisins vermeils, limons exquis,  
Oranges fines de Méta,  
Rosolio, vin de Somma,  
Nouveaux cédrats de Portici,  
Venez à moi, venez ici  
C'est moi qui veux vous les offrir:  
Vers moi pressez-vous d'accourir.

**Pescatori**

Venez, adressez-vous au pêcheur de Mysène.

**Mercanti di frutta**

Je vends des fruits au vice-roi.

**Mercanti di fiori**

Et moi des bouquets à la reine.

[12. Finale]

*Selva entra con vari soldati che si spargono per il mercato.  
(Fenella scorge Selva. Ingannata dall'uniforme, inizialmente lo guarda incuriosita: ma lo riconosce, fa un gesto di terrore e cerca di non lasciarsi vedere il viso.)*

**Selva**

*(Mentre continua la danza, passa in rassegna i vari gruppi di ragazze e le osserva attentamente; arrivato vicino a Fenella, fa un gesto di sorpresa.)*

Non, je ne me trompe pas.

C'est bien elle!... à moi, soldats!

Qu'à l'instant même on me suive!

*(Fenella si alza spaventata e corre a rifugiarsi in mezzo alle sue compagne; a gesti le prega di proteggerla.)*

**Coro delle donne**

Ô ciel! l'innocente captive! On en veut à ses jours

Qu'a-t-elle fait?

**Selva e i soldati**

Qu'à l'instant on nous suive!

*(Trascinano via Fenella.)*

**Coro delle donne**

Ah! contre nos tyrans il n'est point de recours?

Qui viendra donc à son secours?

**Selva e i soldati**

Point de murmure, il y va de nos jours!

*(Selva e i soldati sono sul punto di portar via Fenella quando in mezzo al mercato appaiono Masaniello, Pietro e alcuni pescatori.)*

**Masaniello**

Où la conduisez-vous?

**Selva**

Que t'importe?

**Masaniello**

C'est ma sœur.

**Selva**

Tais-toi! c'est par l'ordre du vice-roi

**Masaniello**

*(estraendo il pugnale)*

Crains la fureur qui me transporte.

**Selva**

*(facendo un cenno ad un soldato)*

Arrache-lui ce fer dont il ose s'armer!

**Masaniello**

*(pugnalandolo il soldato)*

Levez-vous, compagnons! ils veulent m'immoler!

*(Tutti i contadini, che erano rimasti seduti, si alzano estraendo le armi, e in un istante Selva e i suoi soldati sono circondati e disarmati.)*

**Coro**

Courons à la vengeance!

Des armes, des flambeaux!

Et que notre vaillance

Mette un terme à nos maux!

*(Agitano le armi, e si muovono verso l'uscita.)*

Marchons, marchons!

**Masaniello**

*(fermandoli)*

Invoquons du Très-Haut

La faveur tutélaire:

A genoux, guerriers, à genoux!  
Dieu nous juge: que sa colère  
Aux combats marche devant nous!  
(*Il popolo si prosterna.*)

#### **Masaniello e Coro**

Saint bienheureux, dont la divine image  
De nos enfants protège les berceaux,  
Toi qui nous rends la force et le courage,  
Toi qui soutiens le pauvre en ses travaux,  
Tu nous vois tous à tes genoux!  
Sois avec nous, protège-nous!  
Saint bienheureux, dont la divine image  
De nos enfants protège les berceaux,  
Tu nous vois tous à tes genoux!  
Sois avec nous, protège-nous!  
Fais aujourd'hui pour nous des miracles  
nouveaux.  
(*Si ode il rullo del tamburo.*)

#### **Coro generale**

Marchons! des armes! des flambeaux! etc.  
Courons à la vengeance!  
Des armes, des flambeaux!  
Et que notre vaillance  
Mette un terme à nos maux!  
(*Si dividono le armi e corrono tenendo in mano delle torce; le  
donne li incitano alla luce dell'incendio.*)

## **ATTO QUARTO**

[13. *Aria e cavatina*]

*Interno della capanna di Masaniello — Il fondo è chiuso da  
una vela di vascello. A destra, una sedia e un tavolo; a sinistra,  
una stuoia che Masaniello usa come giaciglio. Masaniello, sedu-  
to, il Marchese di Collone, un Magistrato, il Capo della Giusti-  
zia e i principali cittadini di Napoli, in piedi e raggruppati intor-  
no a Masaniello.*

#### **Masaniello**

(*solo*)  
Spectacle affreux! jour de terreur.  
Nos soldats révoltés ont fait trop de victimes...  
E je n'ai pu désarmer leur fureur!  
Je ne sais quel dégoût s'empare de mon cœur.  
Par des forfaits nous punissons des crimes.  
O Dieu! toi qui m'as destiné  
A remplir ce sanglant office,  
Pour achever le sacrifice.  
Grand Dieu! que ne m'as-tu donné  
Leur inexorable justice!  
Adoucis la rigueur de tes arrêts terribles.  
Ne pourrais-je fléchir ces tigres inflexibles?  
Rends-moi, pour t'obéir, digne de leur fureur.  
O Dieu puissant, touche leur cœur!  
O Dieu! toi qui m'as destiné, etc.  
Et cependant, pour eux mon cœur est alarmé.  
Le vice-roi, que poursuivait leur rage,  
Aux murs de Château-Neuf est encore enfermé.  
Il faut, par un assaut, consommer notre ouvrage.  
(*entra Fenella*)

#### **Masaniello**

Que vois-je? Fenella!  
Quelle horrible pâleur!  
Nous venons, ô ma soeur!  
De venger ton outrage.  
Qui peut donc causer ta douleur?  
(*Fenella gli describe il disordine di Napoli.*)

#### **Masaniello**

J'ai voulu, mais en vain,  
Mettre un terme au carnage.

*(Fenella gli mostra, a gesti, gli orrori di cui è vittima la città, il saccheggio, l'assassinio, l'incendio.)*

**Masaniello**

Oui, des torches en feu dévorent des palais,  
Des enfants étouffés par leur mère,  
Des frères frappés par leurs frères.  
Hélas! J'ai vu tous ces forfaits!  
Mais, tu le sais, je n'en suis pas coupable.  
Viens dans mes bras viens calmer ton effroi.  
*(Fenella gli fa capire di essere molto stanca.)*

**Masaniello**

Ferme tes yeux, la fatigue t'accable:  
Repose en paix, je veillerai sur toi.  
Du pauvre seul ami fidèle,  
Descends à ma voix qui t'appelle  
Sommeil, descends du haut des cieux!  
De son cœur bannis les alarmes:  
Qu'un songe heureux sèche les larmes  
Qui tombent encore de ses yeux.  
Descends, toi par qui l'on oublie,  
Sur sa paupière appesantie  
De ton cœur bannis les alarmes! etc.  
*(Fenella si addormenta sul letto a sinistra.)*

[14. Cavatina e Coro]

**Masaniello**

*(Pietro entra con alcuni pescatori.)*  
C'est Pietro... Que voulez-vous de moi?!

**Pietro**

Nos compagnons nous dépêchent vers toi?

**Masaniello**

Eh bien! que veut le peuple?

**Pietro**

Il demande vengeance.  
Plus de tyrans! plus de tyrans!  
L'honneur t'engage! Plus d'esclavage!  
A nos serments l'honneur t'engage!  
Plus d'esclavage, plus de tyrans!  
*(Fenella, durante questo coro, si sveglia ed ascolta.)*

**Masaniello**

Calmez-vous, amis: quel délire  
A des meurtres nouveaux  
Semble pousser vos bras?

**Pietro**

Le fils du vice-roi se dérobe à nos coups.  
Notre salut commun exige qu'il expire.  
Il a près de ces lieux porté ses pas errants.  
*(Fenella, a parte, esprime i suoi forti timori.)*

**Masaniello**

Eh! n'est-ce pas assez de chasser ces tyrans?  
Faut-il les immoler?

**Pietro**

Oui, nous voulons sa perte!

**Masaniello**

Ah! que la pitié vous arrête!

**Pietro e Coro**

L'honneur t'engage,  
Plus d'esclavage,  
Plus de tyrans!  
A nos serments  
L'honneur t'engage!

**Masaniello**

Silence! écoutez-moi!  
Trop de sang, de carnage,  
Ont signalé votre fureur:  
Je saurai mettre un terme  
A votre aveugle rage.

**Pietro**

Tu voudrais vainement enchaîner notre ardeur.  
Tu nous trahis!...

**Masaniello**

Parlez plus bas... Ma sœur...  
*(Fenella ha preso parte alla scena, e nel momento in cui Masaniello parla di lei, finge di essere profondamente addormentata.)*

**Pietro**

Elle repose.

**Masaniello**

Elle peut nous entendre.

**Pietro**

Eh bien, entrons, suis-nous sans plus attendre.

**Masaniello**

Ah! que la pitié les arrête!

**Pietro e Coro**

L'honneur t'engage, etc.

*(Entrano nella capanna.)*

*(Fenella (sola) ha sentito tutto, freme: è sconvolta da mille sentimenti confusi: il pericolo che corre Alphonse, il ricordo del suo tradimento. — Bussano alla porta della capanna: Fenella si spaventa, esita; bussano nuovamente: si decide ad aprire, riconosce Alphonse e si nasconde il viso tra le mani. Entrano Alphonse e Elvire, avvolta in un mantello, con la testa coperta da un velo nero.)*

**Alphonse**

Ah! qui que vous soyez, accueillez ma prière,

Dérobez-nous à la mort.

Ciel! que vois-je? c'est elle!

O justice sévère!

Elle est maîtresse de mon sort!

*(Fenella, indietreggiando con terrore, gli fa capire che un crimine non resta mai impunito e gli rimprovera il suo tradimento.)*

*(Fenella mettendo un dito davanti alla bocca, gli fa segno che possono sentirli, e lo trascina rapidamente dall'altra parte del teatro, mostrandogli la porta da cui sono appena usciti i pescatori.)*

*(Fenella getta uno sguardo su Elvire, corre verso di lei, scosta il suo mantello, le strappa il velo che le copre il volto, si allontana da lei con rabbia, e sembra dire: ecco dunque quella che hai preferita a me, e vuoi che io la risparmi!)*

**Elvire**

Fenella, sauvez mon époux.

*(Fenella non si controlla più e sente solo la propria gelosia. Avrebbe salvato Alphonse, ma vuole la morte della sua rivale. Ha già fatto un passo verso la porta della capanna dove sono riuniti i pescatori.)*

**Elvire**

*(fermandola)*

Vous, nous trahir!

Quel transport vous entraîne?

Ne repoussez pas votre souveraine

Qui vous demande

Asile et tremble devant vous.

*(Il cuore di Fenella è combattuto tra la vendetta e la pietà: si ferma tra Alphonse e Elvire.)*

**Elvire**

Arbitre d'une vie

Qui va m'être ravie,

A ma voix qui supplie

Laissez-vous attendrir.

*(Fenella si è lasciata commuovere dalla voce di Elvire; e, colpita dalla sua bellezza, allontana bruscamente la sua mano da quelle di Elvire che la stringevano.)*

**Elvire**

Je pris pitié de vos alarmes

Lorsque je vis couler vos larmes;

A ma voix qui supplie

Laissez-vous attendrir.

Dans vos maux, fille infortunée,

Ma bonté fut votre secours;

Dans la même journée,

Je viens implorer votre secours.

Arbitre d'une vie

Qui va être ravie, etc.

*(Fenella non riesce a vincere l'emozione: li respinge ancora, ma debolmente, e volge il viso per nascondere le lacrime che cerca di soffocare. Alphonse e Elvire, che si accorgono dei sentimenti che prova, le si avvicinano e intensificano le loro richieste con accenti più commoventi. Non può resistere alle preghiere di Elvire; fa un violento sforzo su se stessa, stringe le loro mani e giura di salvarli o di morire con loro. Si sente del rumore; Masaniello esce dalla porta a destra; Alphonse stringe la sua spada.)*

[15. Scena e Coro]

**Masaniello**

Des étrangers dans ma chaumière!

Qui cherchez-vous?

*(Fenella fa cenno al fratello che sono proscritti, che cercano un rifugio, che ha promesso loro il suo appoggio.)*

**Alphonse**

Errant dans l'ombre de la nuit,  
Nous n'avons plus d'espoir;  
Le peuple nous poursuit  
Et nous fuyons sa fureur meurtrière.

**Masaniello**

A cette porte hospitalière  
Jamais un malheureux n'a frappé vainement.  
Oui, quel que soit le sang  
Dont cette arme est trempée,  
Entrez, je vous reçois;  
Et mieux que votre épée,  
L'hospitalité vous défend.

*(Fenella esprime la sua gioia, e a gesti sembra dire: non abbiate timore, siete in salvo; mio fratello risponde della vostra vita.*

*Pietro e Borella entrano con altri congiurati.)*

**Pietro**

Par le peuple conduits,  
Marchant d'un pas docile,  
Les magistrats napolitains  
Viennent déposer dans tes mains  
Les clefs des portes de la ville.  
*(Scorgendo Alphonse.)*

Que vois-je?

O, juste Dieu! le fils du vice-toi!

**Masaniello**

Que me dis-tu, Pietro?

**Pietro**

Lui-même est devant toi!

**Masaniello**

Je sens qu'en sa présence  
Les torts de sa naissance  
Réveillent mon courroux.  
Mais, plus fort que la haine,  
Le serment qui m'enchaîne  
Le dérobe à leurs coups.

**Pietro**

Du transport qui m'anime  
Il sera la victime;  
Qu'il craigne mon courroux.  
Un hasard favorable

Permet que le coupable  
Tombe enfin sous nos coups.

**Elvire**

J'attends avec constance  
L'arrêt de leur vengeance  
Qui doit me joindre à vous.  
Le péril nous rassemble:  
Si nous mourons ensemble,  
Mon sort sera doux.

**Alphonse**

Funeste destinée!  
Ah! qu'une infortunée  
Échappe à leur courroux!  
S'ils épargnent sa vie,  
Je brave leur furie;  
Mon sort me sera doux.

**Pietro e Coro**

Oui, tu nous l'as promis;  
Qu'il tombe sous nos coups.  
Oui, c'est lui que le ciel  
Livre à notre courroux.

**Alphonse**

*(a Pietro)*

Farouche meurtrier,  
Je brave ton courroux;  
Viens me donner la mort  
Ou tomber sous nos coups.

*(Alzano tutti il pugnale contro Alphonse. Fenella si getta tra loro e Alphonse, poi corre verso suo fratello, e a gesti gli dice: era senza riparo, senza difesa, è venuto a supplicare da voi un rifugio; glielo avete accordato, l'avete ricevuto sotto il vostro tetto, gli avete giurato protezione, e lo lascerete immolare! Questi muri si tingerebbero del suo sangue!)*

**Masaniello**

*(a Fenella)*

Sa confiance en moi ne sera pas trompée!  
Je me rappelle mon serment;  
*(a Alphonse.)*  
Et mieux que ton épée,  
L'hospitalité te défend,  
Qu'on respecte ses jours!



**Pietro e Coro**

Nous avons ton serment,  
Et sa vie est à nous.

**Masaniello**

D'où vous vient tant d'audace?  
Qu'on se taise!

**Pietro e Coro**

Tyran, crains mon juste courroux!

**Masaniello**

Je suis tyran pour faire grâce,  
Comme toi pour donner la mort.  
(*A Elvire, e a Alphonse.*)  
Partez, ne craignez rien.  
(*A Borella.*)  
Monte sur ma nacelle:  
Aux murs du Château-Neuf  
Conduis-les, sois fidèle:  
Cours, Borella, tu réponds de leur sort.

**Pietro e Coro**

Tyran, crains mon juste transport!

**Masaniello**

(*afferrando un'ascia*)  
Pour marcher sur leur trace,  
Si de franchir le seuil  
Un de vous a l'audace,  
Il tombe sous ce bras vengeur.

**Pietro e Coro**

(*sottovoce*)  
N'avons-nous fait que changer d'oppresseur?  
(*Tutti si spostano per lasciare un passaggio a Alphonse e a Elvire  
che si allontanano guardando Fenella.*)

[16. Marcia e Coro]

*Il fondo della capanna, che era formato dalla vela di una barca,  
si apre. Si vedono i cittadini più importanti di Napoli che portano  
a Masaniello le chiavi della città. Il corteo porta corone e  
palme.*

**Coro**

Honneur, honneur et gloire!  
Célébrons ce héros!

On lui doit la victoire,  
La paix et le repos.

**Pietro e i congiurati**

De le frapper j'aurai la gloire:  
Malheur à lui, j'en fais serment.  
Du haut de son char de victoire  
Je ferai tomber ce tyran!  
(*Vengono date a Masaniello le chiavi della città, viene rivestito  
di un magnifico mantello, e gli viene portato un cavallo su cui è  
invitato a salire.*)

**Masaniello**

Adieu donc, ma chaumière!  
Adieu, séjour tranquille!  
Je t'abandonne pour jamais.  
Bonheur que j'ai goûté  
Dans ce modeste asile,  
Me suivras-tu dans un palais?

**Coro**

Honneur, honneur et gloire!  
Célébrons ce héros!  
On lui doit la victoire,  
La paix et le repos.

**Pietro e i congiurati**

De le frapper j'aurai la gloire;  
Malheur à lui, j'en fais serment.  
Malheur à lui  
Au milieu des champs de victoire  
Je ferai tomber ce tyran!  
(*Masaniello è salito su un cavallo in mezzo al popolo che gli si  
stringe intorno, ed è circondato da danze. Nel frattempo Pietro e  
i congiurati lo minacciano con i pugnali. Fenella, che è accanto  
a Pietro, lo osserva con apprensione, e mentre il corteo si stringe  
intorno a suo fratello, i suoi sguardi ansiosi si alzano al cielo e  
sembrano pregare per lui.*)

## ATTO QUINTO

[17. Barcarola]

*Il vestibolo del palazzo del vice-re. A sinistra, una larga scalinata di pietra che conduce ad una terrazza. Sul fondo, in lontananza, la cima del Vesuvio.*

*Pietro, pescatori, giovani popolane.*

*Escono dall'appartamento a sinistra, che è quello del festino. I banchetti sono finiti. Hanno in mano coppe e vasi pieni di vino, altri hanno la chitarra.*

### **Pietro**

*(con la chitarra)*

Voyez du haut de ces rivages  
Ce frêle esquif voguer sur la mer en fureur!  
Les vents, les flots et les orages  
Menaçaient d'engloutir le malheureux pêcheur.  
Mais la Madone sainte a guidé l'équipage:  
Par elle protégés, nous revoyons le bord.  
Plus de crainte, plus d'orage!  
Notre barque a touché le port.

### **Coro**

Plus de crainte, notre barque a touché le port.

### **Un pescatore**

*(piano a Pietro)*

De ce nouveau tyran as-tu brisé les chaînes?

### **Pietro**

*(come sopra)*

Oui, j'ai de notre chef puni la trahison.  
*(Indicando la sala del festino a sinistra.)*  
Et par mes soins, un rapide poison  
Déjà circule dans ses veines.  
Ivres de sang et de pillage,  
Des pirates cruels, la terreur de nos mers,  
Parfois le soir sur cette plage,  
Attendent le pêcheur  
Pour lui donner des fers.  
Mais la Madone sainte a guidé l'équipage,  
Par elle protégés, nous revoyons le bord.  
Plus de crainte, plus d'orage!  
Notre barque a touché le port.

**Coro**

Plus de crainte, notre barque a touché le port.

[18. *Finale*]

**Pietro**

On vient! silence, amis!

*(Borella entra dall'appartamento a sinistra.)*

**Pietro**

Quelle frayeur t'agite, Borella?

**Borella**

Compagnons, armez-vous, ou tremblez!

De nombreux bataillons

Qu'Alphonse a rassemblés

Marchent vers ce palais, ils s'avancent...

**Pietro**

O rage!

**Borella**

Le ciel même paraît combattre contre nous.

De quelque grand malheur

Trop sinistre présage,

Les sourds gémisséments

Du Vésuve en courroux

De ce peuple crédule ont glacé le courage.

**Coro dei pescatori**

D'un juste châtement qui peut nous préserver?

**Coro delle donne**

Masaniello peut seul arrêter leur furie.

**Coro degli uomini**

Masaniello peut encore nous sauver.

**Borella**

*(indicando la porta a sinistra)*

Masaniello, n'y comptez plus!

**Coro**

O ciel! il a perdu la vie!

**Borella**

Non, il respire encore;

Mais, sourd à nos accents,

Je ne sais quel délire a maîtrisé ses  
sens.

**Pietro**

C'est Dieu qui l'a frappé.

**Borella**

Tantôt, sombre et farouche,

Il se croit entouré

De mourants et de morts;

Tantôt, le sourire à la bouche,

Il chante

Et croit guider sa barque sur nos bords.

**Coro**

Misérable Pietro, tu mourras s'il expire!

**Pietro**

Non, sa raison sur lui reprendra son empire.

**Borella**

Mais il vient! il vient!

*(Entra Masaniello. Il disordine dei suoi abiti preannuncia il turbamento del suo spirito.)*

**Masaniello**

Courons à la vengeance!

Des armes, des flambeaux!

**Pietro**

Reviens à toi!

**Masaniello**

*(prendendogli la mano)*

Parle bas, pêcheur, parle bas;

Jette tes filets en silence.

**Borella**

Masaniello!

**Coro**

Viens, marchons, viens, guide nos pas.

Masaniello!

**Pietro**

Sais-tu quel péril nous menace?

Voici nos ennemis, mais guide notre audace,

Sois notre chef! Parais,

Ils fuiront devant toi. Partons!

**Masaniello**

Oui, oui, partons!

**Pietro e Coro**

C'est l'honneur qui t'appelle.

**Masaniello**

*(allegrement)*

Partons, la matinée est belle;

Venez, amis, venez tous avec moi!...

*(In questo momento il cielo si oscura e il Vesuvio, che si scorge in lontananza, comincia a gettare qualche fiamma.)*

Chantons gaiement la barcarolle,

Charmons ainsi nos courts loisirs.

**Borella**

Mortels délais! vains souvenirs!

**Coro**

Mortels délais! vains souvenirs!

Masaniello si vous tardez on nous imsole.

**Masaniello**

Le roi des mers ne t'échappera pas!

*(Entra Fenella e corre da Masaniello. Gli spiega che i soldati del vice-re avanzano compatti, con le insegne spiegate, e che i tamburi rullano nei campi. Davanti a loro i lazzaroni sono fuggiti, terrorizzati: gli uni hanno gettato le armi, gli altri, in ginocchio, hanno implorato salvezza. Trascina Masaniello verso la finestra del palazzo... Eccoli, avanzano; hanno giurato che nessuno di voi avrà scampo.)*

**Pietro**

*(a Masaniello)*

Tu le vois, leur fureur nous devons au trépas?

**Masaniello**

*(tornando un attimo in sé, e stringendosi Fenella al cuore)*

Ma Fenella! ma soeur! qui cause tes alarmes?

**Pietro**

L'ennemi!... que ce mot te rappelle aux combats!

**Masaniello**

Qu'entends-je?

**Pietro**

Ce sont eux.

**Masaniello**

Eh! qui donc?

**Pietro**

Nos tyrans!

**Coro**

Nos tyrans!

**Masaniello**

Nos tyrans?

*(tornando in sé)*

Mes armes!

**Coro**

Victoire! il va guider nos pas;

Plus de discordes, plus d'alarmes!

Victoire! il va guider nos pas!

*(Escono tutti con la spada in mano trascinando Masaniello, che raccomanda a Borella di rimanere accanto a sua sorella e di aver cura di lei.)*

*(Per un po' Fenella, (sola) segue il fratello con gli occhi. Torna sul bordo del teatro, e prega perché il cielo li protegga. È tutto quel che chiede, perché per lei non c'è più speranza di felicità... Guarda ancora la sciarpa datale da Alphonse; vuole disfarsene, ma non riesce a decidersi, la copre di baci; sente dei passi e la nasconde... È Elvire, la sua rivale che entra pallida e scarmigliata. Fenella corre da lei: come siete finita sola in questi luoghi? da dove venite?)*

**Elvire**

N'approchez pas! le meurtre et l'incendie

Devastent ce palais;

Venez fuyons de ces lieux.

*(Fenella non ha niente da temere; vuole rimanere.)*

**Elvire**

Entendez-vous les cris

Dont ils frappent les cieux?

Je vois le fer sanglant qui menaçait ma vie,

J'allais périr!... un mortel généreux,

Votre frère lui-même a trompé leur furie.

**Borella**

Masaniello! grands dieux!

Il a triomphé? Le destin se prononce! Écoutez

Il revient... qu'ai-je vu? c'est Alphonse!

*(Alphonse entra con il suo seguito. Fenella corre da lui, e gli chiede dov'è Masaniello.)*

**Alphonse**

Votre frère!... Ô douleur! Ô regrets éternels!

Il combattait encore... Hélas! à ces cruels

Il voulait épargner un crime.

Prête à périr, Elvire embrassait ses genoux...

Il a sauvé ses jours, et le peuple en courroux...

**Borella**

Il en était l'idole.

**Alphonse**

Il en est la victime.

*(Fenella ascolta il racconto tremando e cade quasi svenuta tra le braccia di Borella che la sorregge.)*

**Alphonse**

Et je n'ai pu le secourir!

Je l'ai vengé du moins:

Nos bataillons fidèles

Ont au loin dispersé ces hordes de rebelles.

Masaniello n'est plus... Ils ne savent que fuir.

*(Fenella riprende poco a poco i sensi, scorge Alphonse accanto a Elvire, si rialza, getta su Alphonse un ultimo sguardo di rimpianto e di tenerezza e unisce la sua mano a quella di Elvire, poi si slancia rapidamente verso la scalinata sul fondo del teatro. Sorpresi da questa brusca partenza, Alphonse e Elvire si girano per mandarle un ultimo saluto. In quel momento il Vesuvio comincia a eruttare fiamme e fumo, e Fenella, giunta in cima alla terrazza, contempla quello spettacolo terrificante. Si ferma, e scioglie la sua sciarpa, la getta dalla parte di Alphonse, alza gli occhi al cielo e si precipita nell'abisso.)*

*Alphonse e Elvire gettano un grido di terrore. Ma in quell'istante il Vesuvio romba più furiosamente; dal cratere del vulcano sgorga la lava incandescente.*

*Il popolo spaventato si prosterma.)*

**Coro**

Grâce pour notre crime!

Grand Dieu! protège-nous!

Et que cette victime

Suffise à ton courroux!

FINE

## INDICE

9	Argomento
11	Argument
13	Synopsis
15	Handlung
17	Atto primo
27	Atto secondo
35	Atto terzo
41	Atto quarto
51	Atto quinto

Finito di stampare  
nel mese di giugno 1991  
per A. Longo Editore  
da Edit Faenza

